Can comparative literature be monolingual?

Simon Gaunt
King's College London

ICLA 2016, Vienna, Tuesday 26 July

Medieval Francophone Literary Culture outside France

http://www.medievalfrancophone.ac.uk/

Bill Burgwinkle, Simon Gaunt, Jane Gilbert, Nicola Morato, David Murray, Dirk Schoenaers, Paul Vetch

The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

www.tvof.ac.uk

Simon Gaunt, Hannah Morcos, Maria Teresa Rachetta, Simone Ventura

Histoire ancienne, first and second redactions

BnF f.fr. 20125 (Acre, 1280s)

- Genesis: ff. 1-83
- Orient 1: ff. 83-89
- Thebes: ff. 89-117
- Greeks and Amazons: ff. 117-123
- Troy: ff. 123-148
- Aeneas: ff. 148-179
- Rome 1: ff. 179-199
- Orient 2: ff. 199-220
- Alexander: ff. 220-256
- Rome 2: ff. 256-369
- Conquest of Gaul by Caesar: ff. 369-375

British Library, Royal 20 D 1 (Naples, c. 1340):

- Thebes: ff. 1-21
- Greeks and Amazons: ff. 21-26
- Troy (prose 5): ff. 27-193
- Aeneas: ff. 194-214
- Orient 2: ff. 214-223
- Rome 1: ff. 223-245
- Rome 2: ff. 246-363

The Troy story in the 1st and 2nd redactions

- In the first redaction, the Troy story takes up just over 20 folios and is a fairly close translation of Dares.
- The version transmitted by second-redaction MSS, known as the fifth *mise en prose* of Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie*, or Prose 5 takes up over 170 folios in Royal 20 D 1. This is made up of:

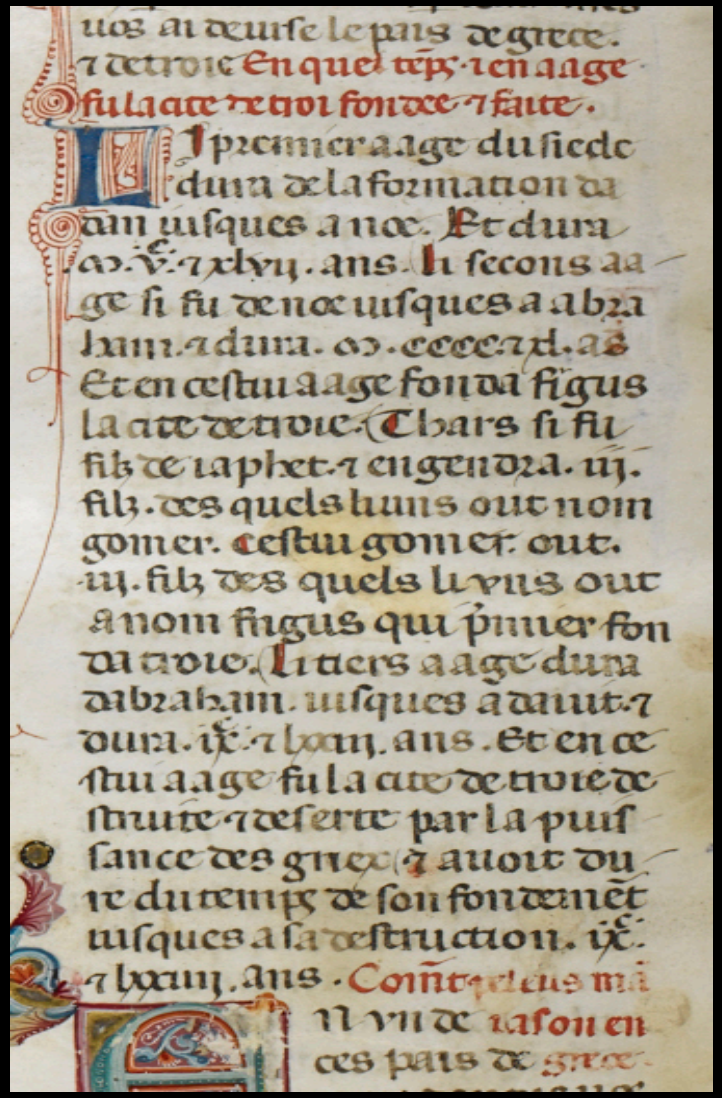
1. material from the first *mise en prose* of Benoît de Sainte-Maure's *Roman de Troie* (Prose 1: Morea, Greece, mid 13th-c.);
2. material from the third *mise en prose* of Benoît's *Roman de Troie* (Prose 3: Italian, late 13th c.);
3. linking material possibly composed by the redactor or taken from unidentified Latin source;
4. some direct prosification of the *Roman de Troie*;
5. translations of Ovid's *Heroides*, incorporated as letters, with no indication of their source;
6. a few passages that summarise narrative elements from the first redaction.

For more information, see Luca Barbieri, *Le « epistole delle dame di Grecia » nel* Roman de Troie *in prosa : la prima traduzione francese delle* Eroidi *di Vodio* (Tübingen and Basel : A. Francke Verlag, 2005)

Royal 20 D 1, colophon

Ici finies les livres des estoires dou commencement dou monde. C'est d'Adam et des sa lignie, e de Noe et de la seue lignie, et des .xii. filz d'Israel, et la destruction de Thebes, et dou commencement dou regne de feminie, et l'estour de Troie, et d'Alexandre li Grant et de son pere, et de Cartaje et dou commencement de la cite de Rome e des granz batailles que li romain firent jusque a la naisance nostre signor Jesu Crist, qu'ils conquistrent tot le monde.

Royal 20 D 1, f. 28v



En quel temps e en aage fu la cite de troi fondee et faite.

Li premier aage du siecle dura de la formation d'Adam jusques a Noe. Et dura m.c v. e xlvii ans. Li secons aage si fu de Noe jusques a Abraham e dura m.ccc e xl. ans. Et en cestui aage fonda Figus la cite de Troie. Thars si fu li filz de Japhet e engendra .iii. filz. des quels li uns out nom Gomer. Cestui Gomer out .iii. filz des quels li uns out a nom Frigus qui premier fon da Troie. Li tiers aage dura d'Abraham jusques a Davit e dura icx e lxxiii. Ans, Et en cestui age fu la cite de Troie destruite e deserte par la puissance des griex e avoit duré du temps de son fondement jusques a la destruction .icx. e lxxiii. ans

Ci comence la vraie estoire de troie

Vaut dire
ou establi
tout le mõ
de par sa

ers estoient. Lors vint mẽsi
res Anee qui dist/ la fin de tou
te creature est venue. Car to
te la terre est raemplie de un
quité et de pechie des homes et
des fames qui habitent. Et ie
destruirai eulz et leur oeuures.
Et ferai plouuoir et cheoir sus
la terre. xl. iours et. xl. nuis. et
destruirai toute la substãce q
ie ai fete sus terre dou tout
creature dou monde. Pour ce

ties du mõde. Car la terre est de
uisee en trois parties. Lune des
trois parties est auisi gñt par li
cõme les autres. ij. sont en sẽ
ble. Aise a nom la pluisgñt. Et
les autres. ij. europe et aufrique.
Sem li filz noe habita tout au
se. Cham tint aufrique. Japhet
tint europe. Aise est assise sus
la mer occeane. Si comprent to
te la terre dorient et sestent iusq̃s
en occident a destre partie. Dous
septentrion prent fin europe et
sestent a senestre partie iusqs
as mons de scapion et outre iusq̃s
ques en aufrique. Europe com
mence au flum de chanars qui
est pres de la gñt mer qui aui
ronne tout le mõde et vient iu
sques a la mer de grece. Si en ce

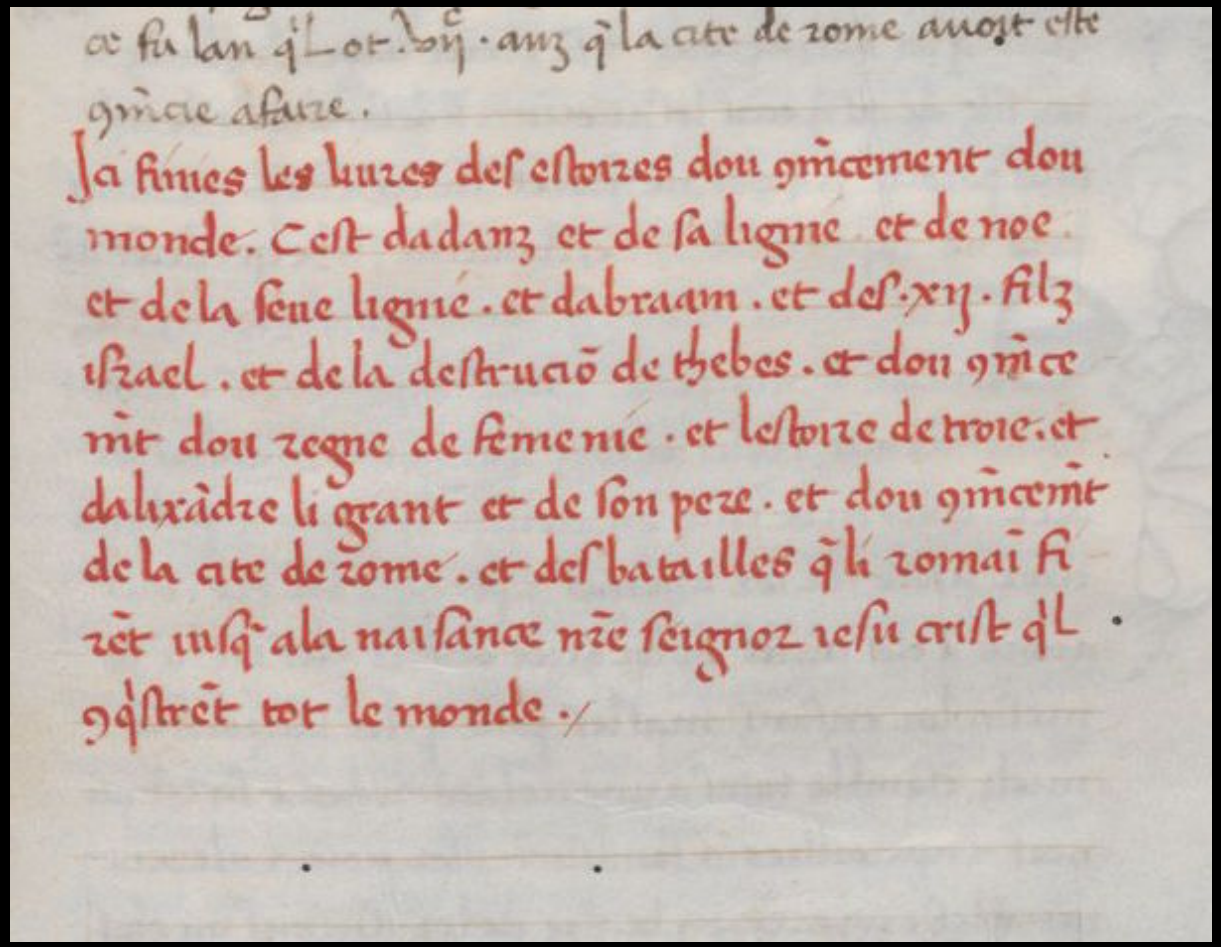
heleine. Or puis sauoir et en
tendre que puis que li rois
tros de troie. Li rois tantalus
de meenes sentrehurent tant
que il furent cõmenceñt des li
gnies que ce puet bie estre dit
cõmenceñt et semẽce pour qi
li hoir apres ne sentremeirẽt
onques puis. Hylon li filz
le roi de troie tint apres son pe
re le roiaume. Et si fist fermẽ
hylon qui fu li meistre chaf
tel de troie et de son nom le
nõma hylon. Cis hylon.

ma finge par son nom. Puis apꝛs
regna tardamus qui fu de cele me
isme lignie. Puis apres regna
erichthonius qui fu pere le roi tros
Puis apres regna li rois tros
qui fu vaillans chi. Et ericthonius
et la noma troie par son nom.

tel de troie et de son nom le
nõma hylon. Cis hylon.
fu pere Laomedon. Et cis Fo
ros Laomedon fu au tẽps hercu
les et alcheus et theseus ficõ le
vous ai dit amere et si en fo
ca mult en son tẽps les murs

ste partie habita iaphet li fils
de noe tout. i. fils qui frigus fu
appelles. Cis frigus fonda le pre
mier cõmencemẽt de troie et la nõ
ma finge par son nom. Puis apꝛs

Vienna ONB 2576, f. 154



Royal 20 D 1

Ici finies les livres des estoires dou commencement dou monde. C’est d’Adam et des sa lignie, e de Noe et de la seue lignie, et des .xii. filz d’Israel, et la destruction de Thebes, et dou commencement dou regne de feminie, et l’estour de Troie, et d’Alexandre li Grant et de son pere, et de Cartaje et dou commencement de la cite de Rome e des granz batailles que li romain firent jusque a la naisance nostre signor Jesu Crist, qu’ils conquistrent tot le monde.

Vienna

Ici finies les livres des estoires dou c(o)m(en)cement dou monde. C’est d’Adanz et de sa lignie, et de Noe et de la seve lignie, et d’abraam, et de .xij. filz Israel, et de la destrucio(n) de Thebes; et dou c(o)m(en)cement dou regne de femenie, et l’estoire de Troie, et d’Alixandre li grant et de son pere, et dou c(o)m(en)cement de la cite de Rome, et des batailles q(ue) li romai(n) fire(n)t jusq(ue) a la naisance n(ost)re seignor Jesu Crist, q(u’i)l c(on)q(ui)stre(n)t tot le monde.

Greeks, Romans and Franks

Les gens se trairent volentiers pour la seürté as illes, dont il a en Grece sans nombre, qui toutes furent habitees jusqu'a tens que il orent la segnorie des Romains, et meïsmant de Constantin, qui longement le tindrent en pais. Et por icele seürté laisserent il mout de ces illes et se retrairent a habiter a large terre, ou il faisoient plus de lour profit et de leur aises. Et por ce fu li pais apelé Romanie et change le non de Grece. Car encore, se vos demandés a un Grezois en son language quez honz il est, il respondera que il est Romain, quar ce li samble une maniere de franchise. Et surqueutot, quant il avient que aucun Grizois veulle franchir son serf de liberal franchise, si li dist 'Soies Romain'. (*Prose 1*, §3, 10-22)

Et encore se vos demandes en gregiois quelz hons est grec, il vos respondra 'Romeos' qui vaut autant conme franc. Et se aucun gregios vuille son serf franchir, si dit 'Soies franc', non seulement comme li hons franchist son serf, mes 'Soies ausi frans come Romain'. (Royal 20 D 1, f. 28r)

The end of the *veraie histoire de Troye*

Si vos ai ore menee a fin la veraie histoire de Troie selonc ce qu'elle fu trovee en l'almaire de saint Pol de Corinthe en grijois languaje, et dou grizois fu mise en latin et je la translatai en françois et non pas par rime ne par vers, ou il covient par fine force avoir maintes menchoignes com font ces menestriez qui de lor lengues font maintes fois rois et amis solacier de quoi il font sovent lor profit et autrui domage, mais par droit conte selonc ce que je la trovai san riens covrir de vérité ou de mençoinge demoustrer, en tel maniere que nus n'i poroit riens ajoindre ne amermer que por vraie deüst ester tenue. Explicit. Amen. Que Dieuz tous nos gart. (*Prose 1*)

Mesure est que nous facons a fin de cestui livres car nous avons bien dit et raconté la vraie ystoire de Troie selonc ce que li aucteur en ont dit et retrait si que riens plus ne main i est mis que droite verité. (Royal 20 D 1, f. 193v)

Royal 20 D 1, f. 193v

ff. 193v-194r

Barbieri, *Le «epistole delle dame di Grecia»*, pp. 300-301; Royal 20 D 1, f. 47v

Anciennement out uns rois en Crete qui fu appelles par son nom Saturnus, et l'aouraient li gregeois comme dieu […] Puis après par son sens et par son savoir vit et aperçut qu'il engendrerroit .i. fils en lié qui le priveroit de son honneur naturele, si que pour ce il commanda a sa fame que elle li aportast les enfans que elle enfanterait, et les li aportoit, et dit on que il les mangioit. A la fin enfanta .i. enfant mult biaus, de qui la mere out pitié por sa grant biauté, si le fist porter en une autre lieu celeement pour nourir, et out a nom Jupiter, et manda Saturnus une statua de pierre et li dist que ce estoit l'enfant que elle avoit enfanté et il la menja en poudre. Puis après, quant Jupiter fu grans et parcreüs et sout que Saturnus son pere le cuidoit avoir fet tuer, si fu mult courrouciés contre lui et commença a persecuiter son pere, et tan le persecuita que il le trouva pres la mer là ou il purgioit son ventre, et il sailli soudainement et li trencha les coillons et le jeta dedans la mer, et li dist: «je sui ton fils qui tu cuidoies avoir fet tuer qui tu doutoies tant: or as trouvé ce de quoi tu avoies si grant paour. Des ormais regnerai je, voilles tu ou non». Quant Jupiter out geté les coillons son pere en la mer si se conjoinst le sanc o l'escume de la mer et en issi une masse grosse par la vertu du soloil et de la lune, et de celle masse selonc aucuns aucteurs nasqui la deese Venus. Mes selonc la vraie ystoire, et raison acordant a verité, elle fu fille de Saturnus et de Rea, car c'est donné a entendre que li coillon signefient le pere, li sanc segnefie le sperme de l'omme, la mer segnefie la mere et l'escume la substance nutritive de la mere, et ensint le doit en entendre.

Tu quoque clamabis: Nulla reparabilis arte

Laesa pudicitia est; deperit illa semel. V, 103-104

(…così anche tu protesterai: nessuna arte può ripristinare la castità offesa. Nello stesso istante in cui è offesa [*semel*], essa si perde [per sempre].)

Aussi t’en plaindras tu et ne le poras amender, ne ja n’en sera plains, car tu vois ja bien et sés sa fauseté et sa mauvaise foi, et a ja sa loiauté et sa cha<s>teé faussee. (V, 113-115)